

No. 27919

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to help improve productivity and output in the food processing industries in Northeast Brazil (with annex). Brasília, 21 December 1990

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by Brazil on 15 February 1991.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique visant à améliorer la productivité et le rendement des industries alimentaires dans le nord-est du Brésil (avec annexe). Brasília, 21 décembre 1990

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 février 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO HELP IMPROVE PRODUCTIVITY AND OUTPUT IN THE FOOD PROCESSING INDUSTRIES IN NORTHEAST BRAZIL

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Brasília, December 21, 1990

S - 184

Excellency,

With reference to the nota verbal No. ABC/DCS/22/ETEC 200 608, of June 12, 1989, of the Brazilian Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, of April 2, 1975,² I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to help improve productivity and output in the food processing industries in Northeast Brazil.

¹ Came into force on 21 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

ARTICLE I
NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

Section 1.01

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Cooperation Agreement between CANADA and BRAZIL dated the 2nd day of April 1975 and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

ARTICLE II
RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section 2.01

- 2.01.1 CANADA designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Subsidiary Agreement.
- 2.01.2 CIDA designates the CIDE/Ryerson Corporation (hereinafter called "CRC") as the Canadian partner institution responsible for the implementation of the Canadian project responsibilities.

Section 2.02

- 2.02.1 BRAZIL designates the Agência Brasileira de Cooperação (hereinafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

2.02.2 ABC designates the National Industrial Apprenticeship Service (hereinafter called "SENAI"), as the Brazilian partner institution responsible for the implementation of the Brazilian project responsibilities.

ARTICLE III
THE PROJECT

Section 3.01

CANADA and BRAZIL shall participate in a technical cooperation project aimed at helping to improve productivity and output in the food processing industries in Northeast Brazil (hereinafter called the "Project"). The objectives of the Project are to strengthen the institutional capacity of SENAI through support for the establishment of the SENAI Regional Centre for Food Processing Technology in Petrolina, Pernambuco and to increase the availability of skilled intermediate-level technicians, professionals and trainers, and will be achieved through the execution of the following activities:

- a) formal and on-the-job training of SENAI teachers, administrators and other specialists in Canada;
- b) site visits, training, and advisory services by Canadian specialists in Brazil;
- c) the provision of selected training material and equipment to be adapted for use in Brazil; and
- d) cooperative applied research in Brazil.

Section 3.02

- 3.02.1 The CRC will work in close cooperation with SENAI to select Brazilian trainees and Canadian specialists, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists, to monitor the progress of the Project activities and to plan and implement the training, technical assistance and provision of equipment and materials.
- 3.02.2 CIDA will provide descriptive reports prepared by the CRC to ABC and SENAI on a semi-annual basis.
- 3.02.3 The CRC, SENAI, CIDA and ABC jointly will carry out semi-annual reviews of project activities and schedules.
- 3.02.4 The project may be subject to an end-of-project evaluation at the discretion of CIDA and ABC. The evaluation would be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by all Parties.
- 3.02.5 At the end of the Project, SENAI will provide the CRC with a letter confirming that each component of the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

Section 3.03

This project shall have a duration of sixty (60) months, commencing on the day of the signature of the present Subsidiary Agreement. If at the end of that period the project is not completed in conformity with

the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties, but it will terminate, in any event, at the end of seventy two (72) months.

ARTICLE IV PLAN OF OPERATION

Section 4.01

For implementation of the Project, CANADA and BRAZIL will develop a detailed Plan of Operation which will contain, at least, the following:

- a) a detailed description of the Project;
- b) the methods and means to be used to carry out the Project;
- c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of CANADA and BRAZIL;
- d) the obligations, duties and responsibilities of CANADA and BRAZIL together with their financial contributions;
- e) an implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;
- f) the periods of time over which the reviews and the evaluation mentioned in subparagraphs 3.04.3 and 3.04.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluation.

ARTICLE V
CONTRIBUTION OF CANADA

Section 5.01

The contribution of CANADA shall consist of the provision of training, professional services of Canadian specialists, equipment and materials and the services of CRC for the implementation and management of the Canadian obligations to the Project. The total value of CANADA's contribution shall not exceed two million Canadian dollars (Cdn \$2,000,000), including the project management costs of CRC and the project evaluation costs of CIDA.

Section 5.02

CANADA will more particularly provide the following:

- a) sixty-four (64) person-months of training in Canada;
- b) forty-six (46) person-months of teaching and advisory services in Brazil;
- c) instructional and library materials and essential laboratory equipment, as described in the list attached hereto as Annex "A";
- d) facilities, equipment, registration fees, materials and supplies needed for training in Canada in accordance with CIDA regulations;
- e) international and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada in accordance with CIDA regulations;

- f) international travel expenses, salaries, and allowances for Canadian specialists providing on-site training and advisory services in Brazil; and
- g) the services of CRC to act as the Canadian partner institution responsible for project administration, management and implementation of the Canadian obligations to the Project.

Section 5.03

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

ARTICLE VI CONTRIBUTION OF BRAZIL

Section 6.01

The contribution of BRAZIL shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other Project requirements. The total value of the Brazilian contribution is estimated at the equivalent of three million and ninety-one thousand Canadian dollars (Cdn \$3,091,000), which has been reserved in the annual budgets of the SENAI/Pernambuco Regional Department.

Section 5.02

BRAZIL will more particularly provide the following:

- a) a counterpart project manager;
- b) salaries for SENAI employees and others receiving training as part of the Project;
- c) up to eleven (11) specialists either from SENAI itself or appointed by it for training in Canada and Brazil under the terms of the Project, as well as the regular salaries and benefits of these personnel during their periods of training and whatever additional support is judged necessary by SENAI to complement that provided by CIDA in accordance with CIDA norms;
- d) suitable furnished living accommodations or an accommodation allowance for the Canadian personnel working on Project activities in Brazil;
- e) transport in Brazil related to work assignments (including a per diem allowance for living expenses while on travel status) and to and from points of entry for Canadian specialists;
- f) translation services in Brazil, furnished office accommodation, vehicles and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;

- g) training and research facilities, materials and equipment needed for the project in Brazil;
- h) any other support not specified under the Canadian contribution of Article V of this Subsidiary Agreement and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII INFORMATION

Section 7.01

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall reasonably be requested.

ARTICLE VIII COMMUNICATIONS

Section 8.01

Any communications or documents given, made or sent by either BRAZIL or CANADA pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by

hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For BRAZIL: Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I - 8. Andar
70170 - Brasília (DF)
BRASIL

For CANADA: The President
Canadian International Development
Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 - Brasília (DF)
BRASIL

Section 8.02

In day-to-day communications between SENAI and CRC, all communications and documents exchanged shall be in either the English or French language.

ARTICLE IX INTERPRETATION

Section 9.01

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X
ENTIRE UNDERSTANDING

Section 10.01

This Subsidiary Agreement together with Annex "A" which forms an integral part hereof constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI
GENERAL PROVISIONS

Section 11.01

This Subsidiary Agreement may be amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between CANADA and BRAZIL.

Section 11.02

The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by CANADA and BRAZIL shall be continued and supplemented for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government; constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM L. CLARKE
Ambassador

His Excellency Ambassador Marcos Castrioto de Azambuja
Minister for Foreign Relations *ad interim*
Brasília (DF)

ANNEXE A

LISTE DES ÉQUIPEMENTS À ÊTRE FOURNIS PAR LE CANADA AU CENTRE RÉGIONAL SENAI
DE TRAITEMENT DES PRODUITS ALIMENTAIRES, PETROLINA, PERNAMBUCO*Laboratoire chimie physique*

Balance analytique 0,1 mg
Microscopes (10)
Balance analytique 0,1 g (10)

Laboratoire de microbiologie

Balance analytique 0,1 mg

Laboratoire de contrôle de qualité

Spectrophotomètre (u.v.)
Rhéomètre rotatif
Réfractomètre digital
Densimètre électronique
Chromatographe gazeux
Spectrophotomètre (infrarouge)

Laboratoire des procédés de transformation

Equipements pour usine pilote

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX A

LIST OF EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY CANADA TO THE SENAI
REGIONAL CENTRE FOR FOOD PROCESSING TECHNOLOGY IN PETROLINA, PERNAMBUCO*Physical chemistry laboratory*

Analytical balance 0.1 mg
Microscopes (10)
Analytical balance 0.1 g (10)

Microbiology laboratory

Analytical balance 0.1 mg

Quality control laboratory

Spectrophotometer (ultraviolet)
Rotary rheometer
Digital refractometer
Electronic densimeter
Gas-filled chromatograph
Spectrophotometer (infrared)

Processing procedures laboratory

Equipment for pilot factory

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 21 de dezembro de 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/93/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-184, de 21 de dezembro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal ABC/DCS/22/ETEC L00 G08, datada de 12 de julho de 1989, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para contribuir para a melhoria da eficiência e da produtividade das indústrias de processamento de alimentos da Região Nordeste do Brasil.

ARTIGO I

Natureza do Ajuste Complementar

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao projeto.

ARTIGO II

Autoridades Responsáveis

1. a) O Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada "CIDA"), a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar;

b) a CIDA designa a CIDE/Ryerson Corporation (doravante denominada "CRC") instituição co-participante, responsável pela execução da participação canadense neste projeto.

2. a) O Brasil designa a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") a agência responsável por assegurar o cumprimento de suas obrigações, decorrentes deste Ajuste Complementar.

b) A ABC designa o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (doravante denominado "SENAI") instituição co-participante, responsável pela execução da participação brasileira neste projeto.

ARTIGO III

O Projeto

1. O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando a contribuir para a melhoria da eficiência e da produtividade das indústrias de processamento de alimentos (doravante denominado "Projeto"). O objetivo do Projeto é contribuir para o aumento da disponibilidade de treinadores, técnicos de nível médio e operários qualificados através do fortalecimento da capacidade institucional do SENAI e do apoio à implantação do Centro de Tecnologia em Processamento de Alimentos em Petrolina, Pernambuco, e será alcançado através da execução das seguintes atividades:

- a) treinamento formal e em serviço de treinadores, administradores e outros especialistas do SENAI no Canadá;
- b) visitas de campo, treinamento e consultorias conduzidos por especialistas canadenses no Brasil;
- c) provisão de equipamentos selecionados e material de treinamento a serem adaptados para uso no Brasil; e
- d) condução de pesquisas aplicadas conjuntas no Brasil.

2. a) O CRC trabalhará em estreita colaboração com o SENAI na seleção de treinandos brasileiros e especialistas canadenses, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no monitoramento do desenvolvimento das atividades do Projeto, bem como no planejamento e

na implementação das atividades de treinamento, assistência técnica e fornecimento de equipamentos e materiais.

b) A CIDA fornecerá à ABC relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pelo CRC.

c) O CRC, o SENAI, a CIDA e a ABC realizarão conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades e cronograma do Projeto.

d) O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com o procedimento a ser acordado entre as Partes.

e) Ao término do Projeto, o SENAI fornecerá ao CRC uma carta confirmando que o Projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar.

3. O presente Projeto terá a duração de sessenta (60) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o projeto não houver sido completado conforme o previsto no presente Ajuste Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de setenta e dois (72) meses.

ARTICO IV

Plano de Operações

1. Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão um Plano de Operações, o qual conterá "inter alia" o seguinte:

a) uma descrição pormenorizada do Projeto;

b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

- c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Brasil e do Canadá;
- d) as obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;
- e) um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;
- f) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no Artigo III, parágrafo 2, deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

ARTIGO V

Contribuição do Canadá

1. A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses, materiais, equipamentos e os serviços do CRC para a implementação e administração das obrigações canadenses relativas ao Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn \$ 2.000.000,00 (dois milhões de dólares canadenses), incluindo os custos administrativos do CRC e de avaliação do Projeto pela CIDA.
2. O Canadá oferecerá, mais particularmente, o seguinte:
 - a) sessenta e quatro (64) homem/mês de treinamento no Canadá;
 - b) quarenta e seis (46) homem/mês de consultoria no Brasil;
 - c) materiais de instrução e de biblioteca, além de equipamentos essenciais de laboratório, conforme descritos na lista anexa ao presente Ajuste como Anexo "A";
 - d) instalações, equipamento, taxas de inscrição, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;
 - e) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros

participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

- f) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil; e
- g) os serviços do CRC, na execução, administração e implementação das ações relativas à participação canadense no Projeto.

5. A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Governo brasileiro sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto ou relacionados à execução do mesmo.

ARTIGO VI

Contribuição do Brasil

1. A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, serviços e demais necessidades indispensáveis à implementação do Projeto. O total dessa contribuição do Brasil está estimado num valor equivalente a Cdn \$ 3.091.000,00 (três milhões e noventa e um mil dólares canadenses), já previstos no orçamento anual do Departamento Regional do SENAI de Pernambuco.

2. O Brasil fornecerá, mais especificamente, o seguinte:

- a) um coordenador de contraparte do Projeto;
- b) salários para os funcionários do SENAI envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) no máximo onze (11) especialistas tanto do próprio SENAI quanto por ele indicados para treinamento no Brasil e no Canadá nos termos do Projeto, bem como salários regulares e benefícios desse pessoal durante o período de

- treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pelo SENAI para complementar as ajudas de custo fornecidas pela CIDA de acordo com suas normas;
- d) acomodações mobiliadas adequadas, ou ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;
 - e) transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no país, e relacionado a atividades de trabalho, inclusive diárias, como ajuda de custo durante as viagens, para o pessoal canadense;
 - f) serviços de tradução no Brasil, locais de escritório, veículos e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;
 - g) instalações para treinamento e pesquisas, materiais e equipamentos necessários ao Projeto no Brasil;
 - h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

ARTIGO VII

Informação

Cada uma das Partes fornecerá à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

ARTIGO VIII

Comunicações

1. Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelas Partes brasileira ou canadense, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à

qual está endereçado, quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma aos respectivos endereços, a saber:

Para o Brasil:

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I 7 8 andar
70.170 - Brasília - DF

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES - Avenida das Nações, Lote 16
70.410 - Brasília - DF

2. As comunicações operacionais entre o SENAI e o CRC, bem como toda a troca de correspondência e documentos entre ambos terão de ser feitas nas línguas inglesa ou francesa.

ARTIGO IX Interpretação

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

ARTIGO X Entendimento Geral

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem o entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

ARTIGO XI

Provisões Gerais

1. O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado quando necessário, através de troca de Notas Diplomáticas entre o Canadá e o Brasil.

2. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas, com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

A Sua Excelência o Senhor William L. Clarke
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

Anexo "A"

LISTA DE EQUIPAMENTOS E MATERIAL A SEREM DOADOS PELO CANADA
para o Centro de Tecnologia em Alimentos, Pernambuco

Laboratório Físico-Químico

- balança analítica 0,1 mg
- microscópio (10)
- balança analítica 0,1 g (10)

Laboratório de Microbiologia

- balança analítica 0,1 mg

Laboratório de Controle de Qualidade

- espectrofotmetro (U.V.)
- reometro rotacional
- refratometro digital
- densimetro eletrônico
- cromatografo gasoso
- espectrofotometro (infra-vermelho)

Laboratório de Processo de Transformação

- equipamentos da usina piloto
-

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Brasília, 21 December 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/23/ETEC/L00 G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note B-184 of 21 December 1990, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you of the agreement of the Brazilian Government with the terms of the above note, which, together with this note, shall constitute a subsidiary agreement between our Governments entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

His Excellency Mr. William L. Clarke
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE VISANT À AMÉLIORER LA PRODUCTIVITÉ ET LE RENDEMENT DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DANS LE NORD-EST DU BRÉSIL

I

AMBASSADE DU CANADA

CANADIAN EMBASSY

Brasília, le 21 décembre 1990

B-184

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° ABC/DCS/22/ETEC/L00 G08 du 12 juin 1989 au Ministère des affaires extérieures du Brésil et à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, en date du 2 avril 1975², et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, en vertu de l'article II dudit Accord, la conclusion de l'Accord subsidiaire suivant relatif à un projet de coopération technique visant à améliorer la productivité et le rendement des industries alimentaires dans le nord-est du Brésil.

Article premier. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE*Section 1.01*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique entre le Canada et le Brésil en date du 2 avril 1975 et est destiné à préciser les responsabilités des deux gouvernements concernant le projet.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES*Section 2.01*

2.01.1 Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord subsidiaire.

2.01.2 L'ACDI désigne la société CIDE/Ryerson (ci-après dénommée « CRC ») en tant qu'organisation canadienne associée qui sera responsable de l'exécution des responsabilités du Canada en ce qui concerne le projet.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Section 2.02

2.02.1 Le Brésil désigne l'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord subsidiaire.

2.02.2 L'ABC désigne le Service national d'apprentissage industriel (ci-après dénommé « SENAI ») en tant qu'organisme brésilien associé qui sera responsable de l'exécution des responsabilités brésiliennes en ce qui concerne le projet.

Article III. LE PROJET

Section 3.01

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à permettre une amélioration de la productivité et du rendement des industries alimentaires dans le nord-est du Brésil (ci-après dénommé le « projet »). Le but du projet consiste à renforcer la capacité institutionnelle du SENAI en appuyant la création d'un centre technologique régional de traitement des produits alimentaires, à Petrolina, Pernambuco, et à accroître le nombre de techniciens qualifiés de niveau moyen, de professionnels et de formateurs. Le projet sera réalisé au moyen des activités suivantes :

- a) Formation organisée et sur le tas d'enseignants, d'administrateurs et d'autres spécialistes du SENAI, au Canada.
- b) Visite des lieux, formation et services consultatifs par des spécialistes canadiens au Brésil;
- c) Fourniture de matériels et d'équipements de formation qui seront sélectionnés et adaptés en vue de leur utilisation au Brésil; et
- d) Recherche appliquée effectuée en coopération au Brésil.

Section 3.02

3.02.1 La CRC travaille en étroite collaboration avec le SENAI en ce qui concerne le choix des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, les arrangements relatifs à leurs voyages et à leur logement, la surveillance de l'évolution des activités du projet et la planification et la réalisation des activités de formation, d'assistance technique et la fourniture des matériels et équipements.

3.02.2 L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la CRC, à l'ABC et au SENAI.

3.02.3 La CRC, le SENAI, l'ACDI et l'ABC procèdent semestriellement à une évaluation des activités et du calendrier du projet.

3.02.4 Une fois le projet achevé, il est loisible à l'ACDI et à l'ABC de procéder à une évaluation de ses résultats. Ceci s'effectue conformément à une procédure sur laquelle toutes les Parties se seront mises d'accord.

3.02.5 Une fois le projet achevé, le SENAI s'engage à fournir à la CRC une lettre de confirmation indiquant que chacun des éléments du projet a effectivement été complété conformément aux dispositions du présent Accord subsidiaire.

Section 3.03

La durée du présent projet sera de soixante (60) mois à compter de la signature du présent Accord subsidiaire. Au cas où le projet n'avait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord, il peut être pro-

longé d'un commun accord entre les deux Parties étant entendu qu'en tout état de cause, il prendra fin au bout de soixante-douze (72) mois.

Article IV. PLAN D'OPÉRATIONS

Section 4.01

Aux fins de l'exécution du projet, le Canada et le Brésil s'engagent à élaborer un plan d'opérations détaillé comportant au moins les éléments suivants :

- a)* Une description détaillée du projet;
- b)* Les méthodes et les moyens à employer pour sa réalisation;
- c)* Les noms des personnes responsables de la réalisation du projet pour le compte du Canada et du Brésil;
- d)* Une description des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;
- e)* Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du projet;
- f)* Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et l'évaluation visés aux alinéas 3.04.3 et 3.04.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

Article V. CONTRIBUTION DU CANADA

Section 5.01

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des spécialistes canadiens, l'équipement et le matériel ainsi que les services de la CRC chargée de l'exécution et la gestion des obligations canadiennes à l'égard du projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne pourra excéder deux millions (2 000 000) de dollars canadiens, y compris les coûts de gestion de la CRC et les frais d'évaluation des coûts du projet par l'ACDI.

Section 5.02

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

- a)* Soixante-quatre (64) personnes-mois de formation au Canada;
- b)* Quarante-six (46) personnes-mois d'enseignement et de services consultatifs au Brésil;
- c)* Le matériel d'enseignement et de bibliothèque ainsi que l'équipement de laboratoire essentiel tel que décrit à l'annexe A;
- d)* Les installations, l'équipement, les frais d'inscription, le matériel et les fournitures nécessaires au programme de formation au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;
- e)* Les frais de voyages internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités de stagiaires brésiliens au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;
- f)* Les frais de voyages internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens assurant les recherches sur place, la formation et les services consultatifs au Brésil; et

g) Les services de la CRC en sa qualité d'organisation canadienne associée qui sera responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution des obligations canadiennes à l'égard du projet.

Section 5.03

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, taxes, frais, droits de douane ou tous autres prélèvements ou charges perçus directement ou indirectement par le Brésil sur tout équipement, matériel ou services obtenus ou acquis en vue de l'exécution du projet ou qui s'y rattachent.

Article VI. CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Section 6.01

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main-d'œuvre, le matériel, les installations, l'équipement, les services et d'autres éléments nécessaires à la réalisation du projet. La valeur totale de la contribution du Brésil est évaluée à l'équivalent de trois millions quatre-vingt-onze mille dollars canadiens (3 091 000 \$). Cette contribution apparaît aux budgets annuels du Département régional du SENAI/Pernambuco.

Section 6.02

Le Brésil fournit notamment :

a) Un codirecteur du projet;

b) Les salaires des employés du SENAI et d'autres personnes qui reçoivent une formation dans le cadre du projet;

c) Jusqu'à onze (11) spécialistes appartenant au personnel du SENAI ou désignés par lui pour leur formation au Canada et au Brésil en vertu du projet, de même que les salaires réguliers et les prestations relatifs à ce personnel au cours de leurs périodes de formation, et tout appui additionnel jugé nécessaire par le SENAI comme complément aux normes de l'ACDI;

d) Un logement meublé convenable ou une indemnité de logement pour le personnel canadien se consacrant, au Brésil, aux activités relatives au projet;

e) Les moyens de transport pendant le séjour au Brésil pour les déplacements liés au projet, y compris à destination et en provenance du point d'arrivée dans le pays, pour les spécialistes canadiens (y compris une indemnité journalière de subsistance au cours des déplacements);

f) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureau, les véhicules et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

g) Les installations, le matériel et les équipements de formation et de recherche au Brésil nécessaires au projet;

h) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V du présent Accord subsidiaire comme relevant de la contribution canadienne et qui s'avère nécessaire à l'exécution du projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

Article VII. INFORMATIONS*Section 7.01*

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au projet qui pourront être raisonnablement demandées.

Article VIII. COMMUNICATIONS*Section 8.01*

Toutes communications ou tous documents envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord le seront par écrit et ils seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés, au moment de leur livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Anexo I — 8, Andar
70170 — Brasília (DF)
Brésil

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
a/s Ambassade du Canada
SES — Avenida das Nações, Lote 16
70410 — Brasília (DF)
Brésil

Section 8.02

A l'occasion des communications au jour le jour entre le SENAI et la CRC, toutes les communications et documents échangés seront en langue anglaise ou française.

Article IX. INTERPRÉTATION*Section 9.01*

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord subsidiaire, par la voie diplomatique.

Article X. PORTÉE DE L'ENTENTE*Section 10.01*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe qui en forme partie intégrante constituent la totalité de l'entente entre les Parties concernant le projet.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Section 11.01*

Si cela s'avérait nécessaire, le présent Accord pourra être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

Section 11.02

Les mesures budgétaires, financières et administratives prises jusqu'à présent par le Canada et le Brésil seront maintenues en vigueur et complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord complémentaire entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

L'Ambassadeur,

WILLIAM L. CLARKE

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Marcos Castrioto de Azambuja
Ministre des relations étrangères a.i.
Brasília (DF)

ANNEXE A*

II

Brasília, le 21 décembre 1990

ABC/DCS/DAI/DPI/23/ETEC/L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-184 du 21 décembre 1990 dont la teneur en langue portugaise est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord subsidiaire entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence Monsieur William L. Clarke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada à Brasília

[Annexe comme sous la note I]

* Voir p. 78 du présent volume — See p. 78 of this volume.

Page 96 Blank